

# Shekacho vizier

## De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 22 - april 2001

---

### Shekacho vertaalteam begint met Marcus!

Na jaren van voorbereiding is het Shekacho vertaalteam nu bezig met het vertalen van het Marcus evangelie. We kozen voor het Marcus evangelie, omdat het een 'kort en krachtig' evangelie is. Het is een boeiend proces om woorden in de Shekacho taal te vinden die de boodschap van Marcus zo goed mogelijk weergeven. Tegbaroe en Taddle, de twee Shekacho's in het team, doen het echte vertaalwerk. Jaap geeft vooral exegetische ondersteuning (wat zegt de tekst nu eigenlijk?).

Er waren nog andere hoogtepunten de afgelopen tijd. We zijn nu klaar met een voorlopige vertaling van de liturgie voor de zondagse eredienst in de Shekacho taal. Deze liturgie wordt nu gedrukt en dan verspreid in de Shekacho kerk. Verder hebben we een alfabetposter gemaakt om het nieuwe Shekacho alfabet meer bekendheid te geven. We wachten nog even op toestemming van de lokale overheid en dan gaan we dit poster ook verspreiden.

De afgelopen tijd was er wat onduidelijkheid aan de kant van de lokale overheid over ons project. Dit gaf wat spanningen. De verstandhouding is nu gelukkig weer goed.

### Over groei gesproken...

Dat de christelijke kerk in Afrika groeit, is vrij algemeen bekend. In januari dit jaar was er een grote landelijke vergadering van de Evangelische Kerk 'Mekane Yesus'. Het Shekacho bijbelvertaalproject wordt uitgevoerd onder verantwoordelijkheid van deze kerk. Wij bezochten als afgevaardigden van de synode waarin wij werken deze vergadering. Tijdens deze vergadering werd onderstaande statistiek gepresenteerd. De cijfers spreken voor zich!

Categorie	1996	2000	Groei
Doopleden	2.091.851	3.359.683	1.267.832
Gemeenten	3748	4789	1041
'Preekplaatsen'	1514	2483	969
Onbezoldigde voorgangers	85.564	191.108	105.544
Evangelisten	876	1405	529
Predikanten	497	805	308

### Hoe slacht men een koe?

Ter voorbereiding op een tweedaagse vergadering met 150 mensen in de kerk vlakbij ons huis, werd er een koe geslacht. Jesse (7 jaar) en Desta (3 jaar) stonden er met hun neus boven op en vertellen u hoe dit karwei werd geklaard. Jaap stelde de vragen.

**Jaap:** Vertel eens even precies wat er gebeurde de dag voordat de vergadering begon.

**Jesse:** Vlakbij ons huis gingen ze een koe slachten.

**Jaap:** Waarom deden ze dat?

**Desta:** Omdat ze de 'sega' [Amhaars voor 'vlees'] op moesten eten!

**Jaap:** Hoe werd de koe geslacht?

**Jesse:** Ze wilden eerst ons touw lenen en toen gingen ze met ons touw de koe vast maken. En toen mocht ik mee met Samuel [evangelist van de kerk] om mensen te vinden die hielpen de koe te slachten.

**Jaap:** Was het een makkelijk werk, dat slachten?

**Desta:** Ja, ze gingen aan de koe z'n voet trekken en toen werd z'n voet eraf gehakt!

**Jesse** [corrigerend]: Dat was niet hoe het begon. Het was heel lastig want de koe had grote horens en hij wou mensen prikken. Hij wou niet dood!

**Desta**: ... en hij ging gewoon weglopen.

**Jesse**: Ze trokken aan het touw en toen viel de koe en toen pakten ze de benen en de staart en toen een mes en toen gingen ze z'n nek snijden.

**Desta**: Hij probeerde ook weer naar boven te komen!

**Jaap**: Ik keek alleen uit het raam, maar jullie waren erbij. Vonden jullie het leuk om te zien?

**Desta**: Nee, het was vies!

**Jesse**: ... ja, er was heel veel bloed op de grond.

**Jaap**: Wat gebeurde er daarna?

**Desta**: Ze brachten het vlees naar de 'church' met een stok.

**Jaap**: Kwamen er nog andere dieren op het vlees af?

**Jesse**: Ja, honden en ook grote vogels, die gingen rond en rond in de lucht.

**Desta**: En weet je wat? Toen ze het eten gingen maken, kwam er een poes die ook wat wou.

**Jaap**: En was het vlees lekker de volgende dag?

**Jesse** en **Desta**: Ja, we aten indjerra en wot [Ethiopische 'pannenkoek' met saus] en dat was lekker!

## Verlof

Zoals eerder gemeld, hopen we van half juni tot half oktober 2001 op verlof naar Nederland te komen. We zien ernaar uit om velen van u dan weer te ontmoeten. Ons 'thuis' zal op een boerderij in Kraggenburg (Flevoland) zijn.

### Het Citaat

Uitleggers en vertalers moeten niet alléén werken;  
het is namelijk niet vanzelfsprekend dat één persoon de goede en geschikte woorden vindt!  
(Maarten Luther).

Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot